

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 36 (1989)  
**Heft:** 10

**Rubrik:** Impressum

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

IMPRESSUM

Redaktion / Rédaction / Redazione

Ursula Speich-Hochstrasser,  
Schweizerischer Zivilschutzverband,  
Postfach 2259, 3001 Bern,  
Telefon 031 25 65 81

Herausgeber / Editeur / Editore

Schweiz. Zivilschutzverband  
Union suisse  
pour la protection civile  
Unione svizzera  
per la protezione civile  
Postfach 2259, 3001 Bern  
Zentralpräsident / Président  
central / Presidente centrale  
Professor Dr. Reinhold Wehrle  
4524 Günsberg SO

Druck und Versand / Impression et  
expédition / Stampa e spedizione

Vogt-Schild AG, Druck und Verlag,  
CH-4501 Solothurn, Tel. 065 247 247  
Telex 934 646, Telefax 065 247 335  
Vertriebsleiter: Roland Hafen

Inserate / Annonces / Inserzioni

Vogt-Schild Inseratendienst, Kanzlei-  
strasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich,  
Telefon 01 242 68 68, Telex 812 370  
Telefax 01 242 34 89

Anzeigenleiter: Kurt Glarner  
Telefon 054 41 19 69

Pour la Suisse romande:

Presse Publicité SA  
5, avenue Krieg, case postale 258  
CH-1211 Genève 17, tél. 022 735 73 40

Abonnement / Abbonamento:

Fr. 35.- für Nichtmitglieder (Schweiz)

Fr. 35.- pour non-membres (Suisse)

Fr. 35.- per non membri (Svizzera)

Fr. 45.- (Ausland) / Fr. 45.- (étranger)

Fr. 45.- (estero)

Einzelnummer / Numéro individuel /

Numero separato Fr. 4.-

Erscheinungsweise / Parution /

Apparizione

zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)

12 numéros par an (3 numéros doubles)

12 numeri all'anno (3 numeri doppi)

Beglaubigte Auflage (WEMF): 24 329

Edition contrôlée (REMP): 24 329

Edizione controllata (WEMPF): 24 329

VORSCHAU / PRÉVISION / PREVISIONE

Traditionsgemäss findet sich in der letzten Ausgabe des Jahres eine Übersicht an den im eidgenössischen Parlament behandelten Themen zum Zivilschutz.

Ein besonderer, ausführlicher Bericht befasst sich mit dem Kulturgüterschutz im Kanton Aargau, zusammengestellt vom aargauischen Denkmalpfleger Franz Jaeck. Allerlei im Laufe des Jahres übriggebliebenes rundet die Dezemberausgabe ab.

Le dernier numéro de l'année contient traditionnellement un aperçu des sujets traités par le Parlement concernant la protection civile.

Vous y trouverez par ailleurs un rapport spécial, particulièrement détaillé sur la protection des biens culturels dans le canton d'Argovie, rapport qu'a élaboré Franz Jaeck, conservateur des monuments historiques argoviens.

Le numéro de décembre comprend enfin beaucoup de ce qui n'a pas pu être publié auparavant durant l'année.

Com'è tradizione, nell'ultimo numero dell'anno si trova un compendio dei temi relativi alla protezione civile trattati nel Parlamento federale.

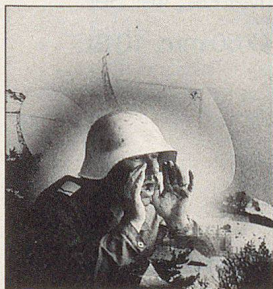
Un articolo particolarmente esauriente si occupa della protezione dei beni culturali nel cantone Argovia, a cura dell'addetto alla protezione dei beni culturali argoviese Franz Jaeck.

Completano questo numero di dicembre notizie varie su diversi argomenti.

Verständigung braucht Mensch und Technik.  
(Foto: PTT und Roulier)

Les communications exigent être humains et la technique.  
(Photo: PTT et Roulier)

Per un'intesa sono necessari l'uomo e la tecnica.  
(Foto: PTT e Roulier)



INHALT / SOMMAIRE / SOMMARIO

Kommunikation und Information / Communication et information / Comunicazione e informazione

|  |    |
|--|----|
| Die Stimme, die durch Beton geht                           | 6  |
| La voix qui traverse le béton                              | 7  |
| Das Ortsfunksystem auf technisch neuestem Stand            | 16 |
| Le système radio local à la pointe du progrès              | 26 |
| Il sistema di radio locale al livello tecnico più avanzato | 33 |

Dreizack 89 / Trident 89 / Tridente 89



|  |    |
|--|----|
| Üben dient dem Ernstfall!                              | 38 |
| Exercer pour être prêt en cas de malheur?              | 42 |
| Esercitarsi è importantissimo per il caso d'emergenza! | 45 |

Aktuell 1939-1989 / Actualité 1939-1989 / Attualità 1939-1989



|  |    |
|--|----|
| Kriegsmobilmachung 1939 - eine kritische Analyse | 52 |
| General Henri Guisan                             | 54 |
| Zeittafel 1932-1945                              | 54 |
| Calendrier 1932-1945                             | 56 |
| Tavola cronologica 1932-1945                     | 58 |

Reportage / Informazione



|  |    |
|--|----|
| Kulturland und Bäche säubern statt Emd einbringen                  | 49 |
| Gelungener Umbau des Zivilschutz-Ausbildungszentrums Schötz Luzern | 72 |

BZS INFO / OFPC INFO / UFPC INFO

|  |    |
|--|----|
| Armee 95 und der Zivilschutz                               | 62 |
| L'armée 95 et la protection civile                         | 64 |
| Esercito 95 e la protezione civile                         | 66 |
| Verkürzte Ausbildung in den SRO                            | 68 |
| Formation accélérée des responsables des organismes d'abri | 69 |
| Istruzione abbreviata negli O ri                           | 70 |

Ausbildung / Formation / Formazione

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Chemiewehrkurs für Feuerwehrkader | 74 |
|-----------------------------------|----|

Aus der Praxis / En pratique / Esperienze pratiche

|                       |    |
|-----------------------|----|
| Erlenbacher Sanitäter | 75 |
|-----------------------|----|

Apropos Information

|  |    |
|--|----|
|  | 76 |
|--|----|

Aus der Sicht des OC / Le point de vue du chef local / Il punto di vista del capo locale

|  |    |
|--|----|
|  | 78 |
|--|----|

Kantone / Cantons / Cantoni

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| Appenzell AR, Bern, Solothurn, Zürich | 79 |
|---------------------------------------|----|

NEWS

|  |    |
|--|----|
|  | 82 |
|--|----|

LITERATUR-NEWS

|  |    |
|--|----|
|  | 84 |
|--|----|

TITELBILD / PAGE DE COUVERTURE / COPERTINA